

Неофициальный перевод протокола с английского языка выполнен Александром Захаровым, партнером международной практики Центра ЮСБ (г. Москва)

Источник: Профессионалы.ру
(Внимание: осуществлен перевод рабочего текста документа)

Подписано Кипром и парафировано РФ 16 апреля 2009 года, г. Никосия

[Для подписания международного договора конкретным должностным лицом Минфина России должно быть выпущено распоряжение Правительства России, а до этого пройти согласование текстов протокола на русском и английском языках с заинтересованными ведомствами (например, с МИД России обязательно), а на Кипре все проще по процедуре]

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И КАПИТАЛ

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Кипр, желая заключить Протокол о внесении изменений в Соглашение между Договаривающимися Государствами об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, подписанное в Никосии 5 декабря 1998 года (далее - Соглашение), договорились о следующем:

СТАТЬЯ I

Статья 4 «Резидент» Соглашения дополняется новым пунктом 4 следующего содержания:

«4. Если место эффективного управления лицом иным, чем физическое лицо, не может быть определено, компетентные органы Договаривающихся государств, принимая во внимание все факторы, которые они сочтут относимыми, предпримут необходимые меры для определения путем взаимосогласительной процедуры места эффективного управления в каждом конкретном случае»/

СТАТЬЯ II

1. Статья 5 «Постоянное представительство» Соглашения дополняется новым пунктом 4 следующего содержания:

«Несмотря на положения пунктов 1, 2 и 3, если предприятие Договаривающегося Государства оказывает услуги в другом Договаривающемся Государстве:

а) через физическое лицо, которое находится в таком другом Государстве в течение срока составляющего или превышающего в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, и более чем 50 % общих доходов, относящихся к активной предпринимательской деятельности предприятия в течение этого срока, получены от услуг, оказанных в таком другом Государстве через такое физическое лицо, или

б) в течение срока составляющего или превышающего в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде такие услуги оказаны по одному и тому же проекту, или по связанным проектам, через одно или более физических лиц, которые реализуют и оказывают такие услуги в таком другом Государстве,

деятельность, ведущаяся в таком другом Государстве по оказанию таких услуг, признается ведущееся через постоянное представительство предприятия, находящееся в таком другом Государстве, за исключением случаев, когда такие услуги ограничиваются оказанием услуг, предусмотренным пунктом 5, которые, в случае оказания через постоянное место деятельности, не приводят к признанию этого постоянного места деятельности постоянным представительством в соответствии с положениями настоящего пункта. Для целей настоящего пункта услуги, оказанные физическим лицом от имени одного предприятия, не рассматриваются как оказанные другим предприятием через такое физическое лицо, в случае если другое предприятие не осуществляет надзор, управление или контроль над порядком, в котором такие услуги оказываются физическим лицом».

2. Пункты 4, 5, 6 и 7 считать пунктами 5, 6, 7 и 8.

СТАТЬЯ III

Статья 6 «Доходы от недвижимого имущества» Соглашения дополняется новым пунктом 5 следующего содержания:

«5. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходам фондов взаимного участия, инвестирующим исключительно в недвижимое имущество».

СТАТЬЯ IV

Пункт 1 статьи 8 «Доходы от международных перевозок» Соглашения исключается и заменяется пунктом 1 следующего содержания:

«Доходы от эксплуатации морских или воздушных судов или дорожного транспорта в международных перевозках владельцами или арендаторами или фрахтователями и доходы от сдачи в аренду контейнеров и соответствующего оборудования, относящегося к эксплуатации морских или воздушных судов или дорожного транспорта в международных перевозках, подлежат налогообложению только в Договариваемом Государстве, в котором место эффективного управления таких лиц, получающих такие доходы, находится».

СТАТЬЯ V

1. Подпункт (а) пункта 2 статьи 10 «Дивиденды» Соглашения принимается в следующей редакции:

«(а) 5% от общей суммы дивидендов, если бенефициарный собственник [лицо, имеющее фактическое право на дивиденды], прямо вложил в капитал компании, выплачивающей дивиденды, эквивалент 100 000 евро»;

2. Пункт 3 статьи 10 принимается в следующей редакции:

«Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доходы от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающих право на участие в прибыли, а также доходы, даже выплаченные в форме процентов, которые подлежат такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с налоговым законодательством Государства, резидентом которого является компания, осуществляющая выплату. Данный термин также означает любые выплаты по паям

фондов совместного инвестирования или аналогичных форм коллективного инвестирования.

Термин «акции» при использовании в настоящей статье, включает депозитарные расписки на них».

СТАТЬЯ VI

Пункт 2 статьи 11 принимается в следующей редакции:

«Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от обеспечения ипотекой, и вне зависимости от предоставления права на участие в прибыли должника, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг, облигаций и долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Однако термин «проценты» не включает для целей настоящей статьи штрафы за просрочку платежа, или проценты рассматриваемые в качестве дивидендов в соответствии с пунктом 3 статьи 10».

СТАТЬЯ VII

1. Статья 13 «Доходы от отчуждения имущества» Соглашения дополняется новыми пунктами 4, 5 и 6 следующего содержания:

«4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций предприятия, более 50 % стоимости активов которого составляет недвижимое имущество, находящееся в другом Договаривающемся Государстве может подлежать налогообложению в таком другом Государстве.

5. Для целей пункта 4 доходы от отчуждения акций не включают доходы от отчуждения акций в процессе реорганизации юридического лица, а также доходы от отчуждения акций, котирующихся на признанных фондовых биржах.

6. Положения пункта 4 не применяются к доходам от отчуждения акций, полученным пенсионным фондом, и Правительством Договаривающегося Государства».

2. Пункт 4 статьи 13 Соглашения считать пунктом 7.

[СТАТЬЯ VIII отсутствует в тексте рабочего документа]

СТАТЬЯ IX

1. Пункт 1 статьи 25 «Взаимосогласительная процедура» Соглашения принимается в следующей редакции:

«Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, обратиться к компетентному органу любого из Договаривающихся Государств. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения».

2. Пункт 4 статьи 25 «Взаимосогласительная процедура» Соглашения принимается в следующей редакции:

«Компетентные органы Договаривающихся Государств могут также вступать в прямые контакты друг с другом, включая посредством их прямого участия или их представителей в совместной комиссии, для целей достижения договоренности в значении, предусмотренном предыдущими пунктами».

СТАТЬЯ X

Статья 26 «Обмен информацией» Соглашения принимается в следующей редакции:

«Статья 26
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, которая может считаться существенной для применения положений настоящего Соглашения или для администрирования и применения внутреннего законодательства в отношении налогов любого вида или наименования, взимаемых от имени Договаривающихся Государств, или их политических подразделений или местных органов власти, в той части, в какой налогообложение по такому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статей 1 и 2.

2. Любая информация, полученная в соответствии с пунктом 1 Договаривающимся Государством, должна считаться конфиденциальной так же, как и информация, получаемая в соответствии с внутренним законодательством такого Государства, и предоставляется только лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются начислением или взиманием налогов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, принудительным взысканием или уголовным преследованием, принятием решений по возражениям и жалобам в отношении налогов, перечисленных в пункте 1, либо надзором за такой деятельностью. Эти лица или органы используют информацию только в указанных целях. Они могут раскрывать данную информацию в ходе открытых судебных заседаний или в судебных решениях.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи никоим образом не должны истолковываться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которая не может быть получена в соответствии с законодательством или в соответствии с обычной административной практикой того или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, деловую, промышленную, предпринимательскую или профессиональную тайну либо торговый процесс, или предоставление которой противоречило бы публичному порядку (ordre public).

4. Если информация запрашивается Договаривающимся Государством в соответствии с

настоящей статьёй, другое Договаривающееся Государство предпринимает имеющиеся в его распоряжении меры для получения запрошенной информации даже, если такое другое Государство может не нуждаться в такой информации для собственных налоговых целей. Обязательство, предусмотренное в предыдущем предложении, подлежит ограничениям, установленным пунктом 3 настоящей статьи, однако такие ограничения никоим образом не могут толковаться как позволяющие Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации, исключительно потому что оно не имеет внутренний интерес к такой информации.

5. Пункт 3 настоящей статьи ни в коем случае не должен истолковываться как позволяющий Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только лишь на том основании, что такой информацией располагает банк, иной финансовый институт, номинальное лицо, агент или доверительный управляющий, или потому что такая информация касается имущественных интересов применительно к какому-либо лицу».

СТАТЬЯ XI

Статья 27 «Помощь в сборе налогов» Соглашения принимается в следующей редакции:

«Статья 27

Помощь в сборе налогов

1. Договаривающиеся Государства обязуются оказывать друг другу содействие в сборе налогов по налоговым требованиям. Это содействие не ограничивается статьями 1 и 2. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут посредством взаимной договоренности установить порядок применения настоящей статьи.

2. Термин «налоговое требование» при использовании в настоящей статье означает подлежащую уплате сумму налогов любого вида или наименования, взимаемых от имени Договаривающихся Государств, или их политических подразделений или местных органов власти, в той части, в какой налогообложение по такому законодательству не противоречит настоящему Соглашению, или какому-либо иному акту, в отношении которого Договаривающиеся Государства являются сторонами, также как и проценты, административные штрафы и расходы на сборы или обеспечительные меры, относящиеся к такой сумме.

3. Если налоговое требование Договаривающегося Государства имеет исковую силу [подлежит принудительному исполнению в судебном порядке, т.е. “enforceable”] по законодательству такого Государства, и подлежит уплате лицом, которое на этот момент не может препятствовать осуществлению сбора налогов по нему, такое налоговое требование по запросу компетентного органа такого Государства, принимается для целей сбора компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Взыскание по такому налоговому требованию таким другим Государством осуществляется в соответствии с положениями его применимого законодательства для приведения в исполнение в принудительном порядке и взимания его собственных налогов, как если бы налоговое требование являлось бы налоговым требованием такого другого Государства.

4. Если налоговое требование Договаривающегося Государства является требованием, в отношении которого такое Государство может в соответствии с его законодательством принимать обеспечительные меры для целей обеспечения сбора, такое налоговое

требование по запросу компетентного органа такого Государства, принимается для целей принятия обеспечительных мер компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Такое другое Государство принимает обеспечительные меры в отношении такого налогового требования в соответствии с положениями его законодательства, как если бы налоговое требование являлось бы налоговым требованием такого другого Государства.

5. Несмотря на положения пунктов 3 и 4, налоговое требование принятое Договаривающимся Государством для целей пункта 3 или 4 не ограничивается в таком Государстве [для исполнения] временными сроками, или ему не предоставляется преимущество по исполнению, применимое к налоговым требованиям по законодательству такого Государства, только на основании того, что это налоговое требование. В дополнение, налоговое требование принятое Договаривающимся Государством для целей пунктов 3 и 4 не имеет в таком Государстве никакого преимущества по исполнению по сравнению с налоговым требованием по законодательству другого Договаривающегося Государства.

6. Разбирательства в отношении существования, действительности или суммы налогового требования Договаривающегося Государства не могут проводиться в судах или административных органах другого Договаривающегося Государства.

7. Если в любое время после произведения запроса Договаривающимся Государством в соответствии с пунктом 3 или 4, и до того момента как другое Договаривающееся Государство осуществит сбор и перечисление соответствующего налогового требования первому упомянутому Государству, соответствующее налоговое требование прекращает свое действие:

a) в случае запроса в соответствии с пунктом 3 налоговое требование первого упомянутого Государства имеет искомую силу [подлежит принудительному исполнению в судебном порядке, т.е. “enforceable”] по законодательству такого Государства, и подлежит уплате лицом, которое на этот момент не может препятствовать осуществлению сбора налогов по нему, или

b) в случае запроса в соответствии с пунктом 4 налоговое требование первого упомянутого Государства является требованием, в отношении которого такое Государство может в соответствии с его законодательством принимать обеспечительные меры для целей обеспечения сбора

компетентный орган первого упомянуто Государства незамедлительно уведомит компетентный орган другого Государства о таком факте, и по выбору другого Государства первое упомянутое Государство либо приостановит, либо прекратит действие своего запроса.

8. Положения настоящей статьи никоим образом не должны истолковываться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

b) проводить мероприятия, которые бы противоречили бы публичному порядку (ordre public);

с) оказывать содействие, если другое Договаривающееся Государство не осуществило все требующиеся разумные меры для сбора или принятия обеспечительных мер, доступные по его законодательству или административной практике;

д) оказывать содействие в тех случаях, когда административное бремя для такого Государства является прямо непропорциональным пользе, которую получит другое Договаривающееся Государство.

[Статья начнет применяться, когда Кипр введет соответствующие процедуры в свое национальное налоговое законодательство.]

СТАТЬЯ XII

1. Соглашение дополняется новой статьей 29 «Ограничение преимуществ» следующего содержания:

«1. Признается, что резидент Договаривающегося Государства не вправе претендовать на получение какого-либо снижения, или освобождения от налогов, предусмотренных настоящим Соглашением в отношении доходов, полученных в другом Договаривающемся Государстве, если в результате консультаций между компетентными органами обоих Договаривающихся Государств будет установлено, что основной целью, или одной из основных целей создания или функционирования такого резидента являлось получение преимуществ по настоящему Соглашению, которые иным образом не были бы доступны.

2. Положения пункта 1 применяются исключительно к компаниям, которые не зарегистрированы в Договаривающемся Государстве, однако претендуют на использование преимуществ Соглашения».

2. Статья 29 «Вступление в силу» и статья 30 «Прекращение действия» Соглашения получают соответствующие следующие порядковые номера.

СТАТЬЯ XIII

Каждое из Договаривающихся Государств известит другую через дипломатические каналы о завершении процедур требуемых их внутренним законодательством для вступления настоящего Протокола в силу. Протокол, который составляет неотъемлемую часть Соглашения, вступит в силу на дату такого последнего переданного уведомления, и начнет действовать в обоих Государствах в налоговых периодах, начинающихся с 1 января или после, в календарном году, следующим за годом, в котором Протокол вступит в силу, за исключением для:

(i) Статьи VII, которая начнет действовать с начала календарного года, следующего за истечением четырехлетнего периода с даты вступления Протокола в силу.

(ii) Статьи XI, которая вступит в силу с момента введения Кипром необходимой правовой базы.

Совершено в двух экземплярах на русском, греческом и английском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождения между текстами на русском и греческом языках, текст на английском языке будет иметь преимущество.

От Правительства Российской Федерации

[Илья Трунин]

От Правительства Республики Кипр

[Харилаос Ставракис]